

RĀTAPU TUATORU O TE ARANGA - A

ĪNOINGA MŌ TE KATOA

E te Atua, kia harikoa tonu tōu iwi mō āke āke, anō he taiohi ā-wairua kua whakahōungia, ā, i a mātou e hari ana i te korōria kua whakaorangia, o te mātou atawhai- nga, ka titiro whakamua me te tūmanako mau tonu, ki te haringa nui a te rā o te aranga ake. Mā to mātou Ariki, mā Hēhu Karaiti, tāu Tamaiti, e ora nei, e rangatira tahi nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, Atua kotahi mō āke āke. **Āmene.**

ENGLISH TEXT: CONTEMPORARY ENGLISH VERSION

TUHITUHI TAPU TUATAHI

Ngā Mahi a Ngā Āpōtoro

2^{14, 22-33}

Peter stood with the eleven apostles and spoke in a loud and clear voice to the crowd, “Friends and everyone else living in Jerusalem, listen carefully to what I have to say about Jesus from Nazareth. God proved that he sent Jesus to you by having him work miracles, wonders and signs. All of you know this. God had already planned and decided that Jesus would be handed over to you. So you took him and had evil men put him to death on a cross. But God set him free from death and raised him to life. Death could not hold him in its power. What David said are really the words of Jesus, “I always see the Lord near me, and I will not be afraid with him at my right side. Because of this, my heart will be glad, my words will be joyful, and I will live in hope. The Lord won’t leave me in the grave. I am the holy one, and he won’t let my body decay. He has shown me the path to life, and he makes me glad by being near me.”

My friends, it is right for me to speak to you about our ancestor David. He died and was buried, and his tomb is still here. But David was a prophet, and he knew that God had made him a promise he would not break. He had told David that someone from his own family would someday be king. David knew this would happen, and so he told us that Christ would be raised to life. He said that God would not leave him in the grave or let his body decay. All of us can tell you that God has raised Jesus to life. Jesus was taken up to sit at the right side of God, and he was given the Holy Spirit, just as the Father had promised. Jesus is also the one who has given the Spirit to us, and that is what you are now seeing and hearing.” Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki te Atua.**

WAIATA WHAKAUTU 15 / 16

Wā. E te Ariki, māu e whakakite mai i te huarahi o te ora. Lord you will show us the path of life
Protect me LORD God, I run to you for safety, and I have said, Only you are my LORD! Every good thing I have is a gift from you. *Wā. E te Ariki, māu e ...*

You, LORD are all I want! You are my choice and you keep me safe. I praise you Lord for being my guide. Even in the darkest night your teachings fill my mind. *Wā. E te Ariki, māu e whakakite mai i te huarahi ...*

I will always look to you, as you stand beside me and protect me from fear. With all my heart I will celebrate, and I can safely rest. I am your chosen one and you won’t leave me in the grave or let my body decay. *Wā. E te Ariki, māu e whakakite mai ...*

You have shown me the path to life, and you make me glad by being near to me. Sitting at your right side, I will always be joyful. *Wā. E te Ariki, māu e ...*

TUHITUHI TAPU TUARUA

Reta Tuatahi nā Petera

1¹⁷⁻²¹

You say that God is your Father, but God doesn’t have favourites! He judges all people by what they do. So you must honour God while you live as strangers here on earth. You were rescued from the useless way of life that you learned from your ancestors. But you know that you were not rescued by such things as silver or gold that doesn’t last for ever. You were rescued by the precious blood of Christ, that spotless and innocent lamb. Christ was chosen even before the world was created, but because of you he did not come till these last days. And when he did come, it was to lead you to have faith in God who raised him from death and honoured him in a glorious way. That’s why you have put your faith and hope in God. Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki te Atua.**

Areruia. E te Ariki, whakamāramatia ki a mātou te Tuhituhi Tapu, kia mumura ō mātou ngākau.

HOLY GOSPEL

Luke.

24¹³⁻³⁵

That same day two of Jesus’ disciples were going to the village of Emmaus, which was about eleven kilometres from Jerusalem. As they were talking and thinking about what had happened, Jesus came near and started walking along beside them. But they did not know who he was. Jesus asked them, “What were you talking about as you walked along?” The two of them stood there looking sad and gloomy. Then the one named Cleopas asked Jesus, “Are you the only person from Jerusalem who didn’t know what was happening there these last few days?” “What do you mean?” Jesus asked. They answered, “Those things that happened to Jesus from Nazareth. By what he did and said he showed that he was a powerful prophet, who pleased God and all the people. Then our chief priests and our leaders had him arrested and sentenced to die on a cross. We had hoped that he would be the one to set Israel free! But it has already been three days since all this happened. Some women in our group surprised us. They had gone to the tomb early in the morning, but did not find the body of Jesus. They came back, saying they had seen a vision of angels, who told them he is alive. Some men from our group went to the tomb and found it just as the women had said. But they didn’t see Jesus either. Then Jesus asked the two disciples, “Why can’t you understand? How can you be so slow to believe all that the prophets said? Didn’t you know that the Messiah would have to suffer before he was given his glory?” Jesus then explained everything written about himself in the Scriptures, beginning with the law of Moses and the Book of the Prophets. When the two of them came near the village where they were going, Jesus seemed to be going further. They begged him, “Stay with us! It’s already late and the sun is going down.” So Jesus went into the house to stay with them. After Jesus sat down to eat, he took some bread. He blessed it and broke it. Then he gave it to them. At once they knew who he was, but he disappeared. They said to each other, “When he talked with us along the road and explained the Scriptures to us, didn’t it warm our hearts?” So they got right up and returned to Jerusalem. The two disciples found the eleven apostles and the others gathered together. And they learned from the group that the Lord was really alive and had appeared to Peter. Then the disciples from Emmaus told what happened on the road and how they knew he was the Lord when he broke the bread. The Gospel of the Lord. **Praise to you Lord Jesus Christ.**

RĀTAPU TUATORU O TE ARANGA - A

ĪNOINGA MŌ TE KATOĀ

E te Atua, kia harikoa tonu tōu iwi mō āke āke, anō he taiohi ā-wairua kua whakahōungia, ā, i a mātou e hari ana i te korōria kua whakaorangia o to mātou atawhainga, ka titiro whakamua me te tūmanako mau tonu, ki te haringa nui a te rā o te aranga ake.

Mā to mātou Ariki, mā Hēhu Karaiti, tāu Tamaiti, e ora nei, e rangatira tahi nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, Atua kotahi mō āke āke. **Āmene.**

TUHITUHI TAPU TUATAHI

Ngā Mahi a Ngā Āpotoro

2: 14, 22-33

Ka whakatika a Petera me te Tekau mā Tahī, ka karanga ake, ka whai kupu ki a rātou, ka mea: E ngā tāngata o Huria, me koutou katoa hoki e noho ana i Hiruharama, kia mōhio koutou ki tēnei, kia ara mai hoki ō koutou taringa ki āku kupu: E mōhio ana koutou ki a Hēhu o Nahareta he tangata i whakaetia i roto i a koutou e te Atua i runga i ngā merekara, i ngā mea whakamiharo, i ngā tohu i mahia e ia i waenganui i a koutou, he meatanga nā te Atua. Ko tēnei tangata he mea tuku atu nā te whakaaro i whakatuturutia, ā, i mōhioia anō i mua noa atu e te Atua, whakamatea ana e koutou, he mea tītī e ngā ringa o te hunga kino. Nā te Atua ia i whakaara ake, he mea wewete nāna ngā mamae o te reinga; nō te mea hoki kīhai ia i taea te pupuri e taua kāinga. Ko tā Rāwiri kupu hoki tēnei mōna: Kite tonu ahau i te Ariki i mua i tōku aroaro, kei tōku matau nei hoki ia, he mea kei whakangāueuetia ahau. Nō kōnei i koa ai tōku ngākau, i hari ake ai tōku arero, ā, e okioki anō tōku kikokiko i runga i te tūmanako; nō te mea ekore e waiho e koe tōku wairua i te reinga, ekore anō e tukua to mea tapu kia kite i te pīrau. Kua whakamātau koe i a au i ngā ara o te ora, ā, tērā koe e whakakī i a au ki te hari i tōu aroaro. E hoa mā, e āku tēina, tukua ahau kia kōrero anganui ki a koutou mō te tupuna nui mō Rāwiri; kua mate ia, kua tanumia, kei a tātou anō tōna urupā, tae noatia tēnei rā. Na, he poropiti ia, ā, i mahara anō he oati tā te Atua i oati ai ki ā ia, ko tētahi o ngā hua o tōna hope ka noho ki tōna torōna. Heoi, i kite wawe ia i tēnei, ā, kōrerotia anō e ia te aranga o te Karaiti, arā, ekore ia e waiho i te reinga, ekore anō tōna kikokiko e kite i te pīrau. Kua whakaarahia ake tēnei Hēhu e te Atua: ko mātou katoa hei kaiwhakapono mō tēnei. Na, ka oti nei ia te whakatiketike e te ringa matau o te Atua, ā, ka riro i ā ia te kupu a te Matua mō te Wairua Tapu, kua ringihia mai e ia tēnei e kite nei, e rongō nei koutou. Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki te Atua.**

WAIATA WHAKAUTU 15 / 16

Wā. E te Ariki, māu e whakakite mai te huarahi o te ora.

Tiakina ahau, e te Atua: e whakawhirinaki nei hoki ahau ki ā koe. Ko koe te wāhi i wehea mai mōku, taku kapu hoki. Ko koe te kaiwhakapūmau i te wāhanga māku. *Wā. ...*

Ka whakapaingia e ahau te Ariki, i whakamahara nei i ahau; ka whakaako anō hoki ōku whatumanawa i ahau i te pō. Kua waiho tonu te Ariki ki tōku aroaro; kei tōku ringa matau nei hoki ia, ekore ahau e whakakorikoria. *Wā.*

Koia i koa ai tōku ngākau, i whakamanamana ai tōku korōria, i takoto tūmanako ai anō ōku kikokiko. Nō te mea ekore e waiho e koe tōku wairua ki te reinga, ekore e tukua tāu Mea Tapu kia kite i te pīrau. *Wā. E te Ariki, māu e ...*

Ka whakakitea mai e koe ki ahau te huarahi o te ora; kei tōku aroaro te hari nui, kei tōu matau ngā āhuareka, ekore e mutu. *Wā*

TUHITUHI TAPU TUARUA Petera 1: 17-21

I te mea e karanga nei koutou ko te Atua to koutou Matua, kāhore nei e kōwhiri tangata, ēngari e whakawā ana i runga i tā tētahi i tā tētahi i mahi ai, hei runga i te matakū ta koutou whakahaere, i te wā nei o to koutou manenetanga. E mahara ana hoki koutou, ehara ngā mea pīrau, te koura, te hiriwa, i te mea i hokoa ai koutou i roto i tā koutou whakahaere horihori, i tukua iho e ngā

mātua. Ēngari ko ngā toto utu nui o tētahi e rite nei ki te reme kohakore, pokokore, arā, o te Karaiti. I whakaritea nei anō i mua i te orokohanganga o te ao, ā, kua whakakitea mai nei i ngā wā whakamutunga, he whakaaro ki a koutou, ki te hunga kua whai whakapono nei i ā ia ki te Atua, nāna nei ia i whakaara ake i ngā tūpāpaku, ā, hoatu ana ki ā ia he korōria, kia ū ai to koutou whakapono, to koutou tūmanko ki runga i te Atua. Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki te Atua.**

Areruia. E te Ariki, whakamāramatia ki a mātou te Tuhituhi Tapu, kia mumura ō mātou ngākau.

RONGO PAI

Ruka

24¹³⁻³⁵

Na, tokorua ākongā o Hēhu e haere ana i taua rā anō ki tētahi kāinga, ko Emau te ingoa, tekau mā tahi kirometa te mataaratanga i Hiruharama. Ā, e kōrero ana rāua tētahi ki tētahi ki ēnei mea katoa i meatia. Ā, i a rāua e kōrero ana e rapurapu ana ki a rāua, na, ko Hēhu tonu e whakatata mai ana, ā, haere tahi ana rātou. Otirā i purititia ō rāua kanohi, kei mōhio rāua ki ā ia. Na, ka mea ia ki a rāua, “He aha ēnei kupu e hurihuri nei kōrua ki a kōrua, i a kōrua e haere nei, ā, e pōuri ana kōrua?” Na, ka whakahokia e tētahi, ko Kereopa te ingoa, ka mea ki a Hēhu, “Ko koe anake te tauhou i Hiruharama kāhore e mōhio ki ngā mea kua meinga nei ki reira i ēnei rā?” Ka mea ia ki a rāua, “Ki ēhea?” Na, ka mea rāua, “Ki ngā mea o Hēhu o Nahareta, he poropiti ia, he kaha tāna mahi, tāna kōrero i te aroaro o te Atua o te iwi katoa. Ko tōna tukunga atu hoki e ngā Ariki-karakia nui, e ō mātou rangatira hoki kia whakataua te mate mōna, ki tōna ripeketanga hoki e rātou. Na, ko to mātou i tūmanako ai, māna e whakaora a Ihairaira: a, hāunga ēnei mea katoa, ko te toru tēnei o ngā rā i meinga ai ēnei mea. Ā, i oho anō mātou ki tā ētahi wāhine o mātou, i tae ki te urupā i te mea kāhore anō i mārāma noa. Na, kīhai i kitea te tinana o Hēhu, ā, haere mai ana rātou ka mea, — kua kitea anō e rātou he putanga āhere i mea mai kei te ora ia. Heoi, ka haere atu ētahi o mātou ki te urupā, ā, rokohanga atu rite tonu ki tā ngā wāhine i kōrero ai, otirā kāhore ia i kitea.” Na, ka mea a Hēhu ki a rāua, “E te hunga kūare, ngākau pūhoi ki te whakapono ki ngā mea katoa i kōrero ai ngā poropiti. Kāhore iānei i takoto te tikanga kia pā ēnei mamae katoa ki a te Karaiti, ka tomo ai ki tōna korōria?” Na, ka tīmata a Hēhu i a Mōihi, ki ngā poropiti katoa e whakamāramatia ana ki a rāua ngā mea i roto i ngā Tuhituhinga katoa e pā ana ki ā ia. Ā, ka tata rātou ki te kāinga i haere ai rāua; na, ko te āhua o tō Hēhu haere, me te mea e haere tonu ana ia. Na, ka tohe rāua ki ā ia, ka mea, “E noho ki a māua! Kua tata hoki te ahiahi. Kua tītaha hoki te rā.” Na, ka tomo atu rātou. Ā, i a rātou e noho tahi ana ki te kai, ka mau ia ki te taro, ka whakapai, ka whawhati, ā, hoatu ana ki a rāua. Na, kua mawhera ō rāua kanohi, ā, ka mōhio ki ā ia; ā, whenumi atu ia i ō rāua kanohi. Ā, ka mea rāua tētahi ki tētahi, “Kīhai koia i mumura ō tāua ngākau i roto i a tāua.” Na, ka whakatika rāua i taua haora anō, ā, hoki ana ki Hiruharama, ā, rokohanga atu e noho huihui ana te tekau mā tahi me ō rātou hoa. Ka mea mai rātou, “He pono anō, kua ara te Ariki, ā, kua puta mai ki a Haimona.” Na, ka kōrerotia hoki e rāua ngā mea i meatia i te ara, tō rāua mōhio tangata hoki ki ā ia, i te whatiwhatinga o te taro. Ko te Rongo Pai a te Ariki. **Kia whakanuia rā koe ...**

ĪNOINGA MŌ TE KAWENGA

E te Ariki, ka inoi nei mātou, kia tangohia ēnei tākoha a tōu Hāhi e whakamanamana ana, ā, i te mea nāu i hōmai te kaupapa mō taua haringa nui, whakaae mai hoki kia whai hua ēnei kawenga a mātou i te haringa mutunga kore. Mā te Karaiti to mātou Ariki. **Āmene.**

ĪNOINGA MŌ TE KŌMUNIO

E te Ariki ka inoi nei mātou, tirohia manaakitia mai tōu iwi, ā, tukua mai e koe, ki aua tāngata i pai koe ki te whakahauora ki ngā kaupapa huna mau tonu, kia whiwhi ai to rātou ake kikokiko te korōria o te aranga ake ekore e pīrau. Mā te Karaiti to mātou Ariki. **Āmene.**